

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	<b>Humanidades y Traducción e Interpretación</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>Gramática contrastiva español-italiano</b>
<b>Módulo:</b>	<b>3-Lengua y su cultura</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2013/2014</b>
<b>Semestre:</b>	<b>Segundo semestre</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>3</b>
<b>Curso:</b>	<b>2º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Optativa</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Español/Italiano</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura Estefanía Flores

2.2. Profesores	
<b>Nombre:</b>	ESTEFANÍA FLORES ACUÑA
<b>Centro:</b>	FACULTAD DE HUMANIDADES
<b>Departamento:</b>	DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA Y TRADUCCION
<b>Área:</b>	FILOLOGÍA ITALIANA
<b>Categoría:</b>	Profesor Contratado Doctor
<b>Horario de tutorías:</b>	Por determinar
<b>Número de despacho:</b>	2.4.9
<b>E-mail:</b>	efloacu@upo.es
<b>Teléfono:</b>	954 977 882

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo fundamental de la asignatura es iniciar al alumno en la práctica del análisis contrastivo entre lenguas afines.

En concreto, los objetivos son:

Concienciar al alumno de las peculiaridades relacionadas con el aprendizaje de lenguas afines.

Mejorar la capacidad de comprensión y análisis de textos complejos.

Afianzar los conocimientos gramaticales y culturales de cursos anteriores.

Proporcionar el metalenguaje específico de la materia.

Familiarizar a los alumnos con el uso de fuentes lexicográficas y obras de consulta monolingües y bilingües.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Gramática Contrastiva Español-Italiano es una asignatura optativa que se cursa en el segundo semestre (semanas 1-8) del segundo curso de Grado y tiene un valor de 3 créditos.

Se enmarca en el ámbito del módulo 3 «Lengua C y su cultura», dedicado de forma específica al aprendizaje de una segunda lengua extranjera. Dicho módulo comprende: Lengua C I; Lengua C II; Lengua C III; Lengua C IV; Lengua C VI; Cultura y Sociedades de C I; Cultura y Sociedades de C II; Lengua C V; Gramática contrastiva A/C.

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes afianzar la competencia lingüística y les proporcionará instrumentos para entender las peculiaridades del aprendizaje de lenguas afines.

En el marco del módulo, se sigue trabajando en la competencia lingüística de la lengua C, tanto a nivel teórico como práctico, manteniendo como término último su utilidad para futuros encargos profesionales en el ámbito de la traducción, de la interpretación y de la didáctica de lenguas extranjeras.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos de la asignatura de LENGUA C II ITALIANO y/o de IDIOMA MODERNO II



## GUÍA DOCENTE

### ITALIANO

Es recomendable considerar la posibilidad de intercambio con hablantes nativos y la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### **4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura**

Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

#### **4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura**

Conocer los recursos gramaticales de la lengua extranjera y de la lengua materna  
Abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.  
Adquirir conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas.

#### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

Profundizar en el estudio de la gramática italiana  
Reconocer y analizar puntos críticos de contraste entre las dos lenguas.  
Reconocer y tratar diversas dificultades translativas derivadas de las diferencias de los sistemas gramaticales de las lenguas materna y extranjera.  
Saber gestionar el aprendizaje con autonomía.  
Desarrollar el interés frente a la diversidad cultural.  
Adquirir herramientas metodológicas y terminológicas para acercarse al fenómeno de la diversidad lingüística.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. El aprendizaje de lenguas afines: español e italiano
2. Fuentes e instrumentos para el aprendizaje (diccionarios monolingües y bilingües): estructura y uso.
3. Análisis contrastivo en los distintos niveles lingüísticos:
  - aspectos morfológicos
  - aspectos sintáctico-semánticos
  - aspectos léxicos
  - aspectos pragmáticos
4. Análisis de traducciones

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Las distintas competencias antes detalladas se irán adquiriendo de forma integrada.

Para las cuestiones teóricas básicas, se compaginarán modalidades de aprendizaje por inducción y deducción.

Antes de las clases se podrá requerir la lectura previa de artículos o materiales que permitan participar de forma activa en el aula.

Los trabajos de lectura y análisis realizados durante el curso y la progresiva familiarización con los distintos recursos bibliográficos, llevarán a la redacción de un trabajo final.

## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

Se realizará una prueba escrita para evaluar el dominio del metalenguaje y la capacidad de reconocer y analizar puntos de contraste entre las dos lenguas.

Los alumnos tendrán que documentarse a lo largo del curso sobre un tema de análisis contrastivo acordado con la profesora a principio del curso y entregar un informe escrito que será presentado oralmente en clase en una sesión final de puesta en común de los trabajos realizados.

Componentes de la calificación final:

- Calificación de la prueba escrita: 55% de la nota.
- Calificación del trabajo final: 35% de la nota.
- Calificación de las actividades escritas y orales realizadas durante el curso y de la participación en clase: 10% de la nota.

Al final del semestre (junio) se realizará una prueba final a la que deberán presentarse los alumnos que no hayan seguido la evaluación continua.

Aquellos alumnos que no obtengan aprobado como resultado del proceso de evaluación continua, deberán acudir a la convocatoria de recuperación de curso (julio) que consistirá en una prueba teórico-práctica que incluya los contenidos tratados durante el curso.

El alumno que desee subir la calificación final obtenida por el proceso de evaluación continua, tendrá derecho a ser evaluado en la convocatoria de recuperación de curso siempre que renuncie expresamente a la calificación obtenida hasta ese momento. El estudiante deberá comunicar esta circunstancia de modo expreso y por escrito al profesor responsable de la asignatura con un plazo mínimo de 10 días antes de la celebración de la prueba.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

AA.VV. *Linguistica italiana in Spagna, linguistica spagnola in Italia*, Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata, Anno XL, 2011/3, Firenze, Pacini editore.

## GUÍA DOCENTE

- Barbero J.C., Bermejo F., San Vicente F., *Contrastiva: grammatica della lingua spagnola: spagnolo - italiano*, Bologna, CLUEB 2010.
- Bazzocchi G., Capanaga P. (eds.), *Mediación lingüística de lenguas afines: español-italiano*, Gedit, Bologna 2006.
- Bermejo F., *Le subordinate avverbiali: uno studio contrastivo spagnolo-italiano*, Bologna, Bonomia University Press 2008.
- Bertinetto, P.M., *Tempo, aspetto e azione del verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*, Accademia della Crusca, Firenze 1986.
- Bettoni C., *Usare un'altra lingua*, Bari, Laterza 2006.
- Blini L., Calvi M.V., Cancellier A. (eds.), *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*, Atti del XXIII Convegno AISPI (Palermo 2005), Instituto Cervantes, Madrid 2008.
- Bosque, I. y V. Demonte (dirs.), *Gramática de la lengua española. (Vols. 1-3)* Madrid, Espasa Calpe 1999.
- Calvi M.V., *Didattica di lingue affini: spagnolo e italiano*, Milano, Guerini scientifica, 1995.
- Carrera Diaz, *Manual de gramática italiana*, Barcelona, Ariel 2011.
- Dardano M., Trifone P., *Grammatica italiana*. Bologna, Zanichelli 1988.
- Fiorentino G. (ed.), *Perché la grammatica? La didattica dell'italiano tra scuola e università*, Roma, Carocci 2009.
- Lado R., *Linguistic across Cultures*, University of Michigan Press, Ann Arbor 1957.
- Marello C., *Le parole dell'Italiano*, Bologna, Zanichelli 1996.
- Patota G., *Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri*, Milano, Mondadori 2003.
- R.A.E., *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe 2010.
- Renzi L., Salvi G., Cardinaletti A., *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, Il Mulino 2001.
- San Vicente, F. (ed.), *Partículas, Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*, CLUEB, Bologna 2007.
- San Vicente, F (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (vol.2)*, Milano, Polimetrica 2008.
- Serianni L., *Italiano*, Torino, UTET 1997.